

222

The Chaplain who Swallowed a Spider

R 1 *Quen ouver na Groriosa | fiança con fe comprida*
 2 *non lle nozirá poçõia | e dar-ll-á por sempre vida.*

1 1 Ca ela troux' en seu ventre | vida e luz verdadeira
 2 per que os que son errados | saca da maa carreira,
 3 demais contra o diabo | ten ela por nos fronteira
 4 como nos nozir non possa | en esta vid' escarnida.
 R *Quen ouver na Groriosa | fiança con fe comprida...*

2 1 Pois dizer vos quer' eu dela | un miragre mui fremoso
 2 e ben creo que vos seja | d' oi-lo mui saboroso,
 3 e demais para as almas | seer-vos-á proveitoso,
 4 e per mi, quant' ei apreso, | non será cousa falida.
 R *Quen ouver na Groriosa | fiança con fe comprida...*

3 1 En Portugal, a par dũa | vila, mui rica cidade
 2 que é chamada Lixbõa, | com' eu achei en verdade,
 3 á un rico mōesteiro | de donas, u castidade
 4 mantēen, que pois nos ceos | ajan por sempre guarida.
 R *Quen ouver na Groriosa | fiança con fe comprida...*

4 1 Este mōesteir' Achelas | á nom' e si é chamado,
 2 e un capelan das donas | bõo om' e ensinado
 3 estava cantando missa | com' avia costumado
 4 e avẽo ll' assi. Ante | que foss' a missa fñida,
 R *Quen ouver na Groriosa | fiança con fe comprida...*

5 1 quando a consumir ouve | o corpo de Jesucristo,
 2 per que o demo vençudo | foi ja por semp' e conquisto,
 3 caeo dentro no caliz, | esto foi sabud' e visto,
 4 per un fi' ùa aranna | grand' e neg' e avorrida.
 R *Quen ouver na Groriosa | fiança con fe comprida...*

6 1 O capelan ùa peça | estev' assi en dultança
 2 e non soube que fizesse, | pero ouve confiança
 3 na Virgen Santa Maria | e logo sen demorança
 4 a aranna con o sangui | ouve logo consumida.
 R *Quen ouver na Groriosa | fiança con fe comprida...*

7 1 Pois que ouv' a missa dita, | o capelan logo dessa
 2 foi contar est' aas donas | des i aa prioressa.
 3 E con medo de poçõia, | mandou o sangrar log' essa
 4 dona e totalas monjas, | esta cousa foi ordida.
 R *Quen ouver na Groriosa | fiança con fe comprida...*

8 1 Mais agora oiredes | todos a mui gran façanna
 2 que ali mostrou a Virgen, | nunca vistes tan estranna.
 3 Pelo braço lle saiu | viva aquela aranna,
 4 ante que sangui saisse | per u deran a ferida.
 R *Quen ouver na Groriosa | fiança con fe comprida...*

9 1 As donas maravilladas | foron desto feramente
 2 e a aranna mostraron | enton a muita de gente,
 3 e loaron muit' a madre | de Deus Padr' omnipotente,
 4 que todos ao seu reino | comunalmente convida.
 R *Quen ouver na Groriosa | fiança con fe comprida...*

10 1 Nos outrossi ar loemos | a Virgen Santa Maria
 2 por tan fremoso miragre, | e roguemos noit' e dia
 3 a ela que do diabo | nos guard' e de sa perfia,
 4 que pera o paraiso | vaamos dereita ida.
 R *Quen ouver na Groriosa | fiança con fe comprida...*

[F 93, E 222](#)

Manuscript variants

R.1] **E** conplida; ouver *with final superscript r added in later hand* (8R) **F** na groriosa fiança ouver (4R); coprida (5R) 1.2] **F, E** errados son 1.4] **E** vida escarnida 3.3] **F** ai un rico mōesteyro **E** ay un Mōesteyro; **F, E** & castidade 3.4] **E** manteen 5.1] **F** Quando consumir **E** Quando consomir 5.2] **E** venzudo **F** coquisto 5.4] **E** auorrída *with second superscript r added in later hand* 6.1] **E** asi 7.3] **E** poçoya 7.2] **E** esta a as *with middle superscript a added in later hand* 7.3] **F** mando o 8.1] **F** Mas **E** Mmais; **F** façanya 8.2] **F** estrana 9.4] **E** a o seu regno *with first superscript o added in later hand*; cuminalmente 10.1] **E** E nos outrossi *with superscript u added in later hand* 10.2] **E** fermoso

Underlay, refrains

F R, S1+R underlaid on 10 staves. 1R truncated to hemistisch of R.1; 2-9R to R.1; 10R missing.

E R, S1+R underlaid, 14 staves. 1-9R truncated to hemistich of R.1; 10R missing.

Editorial variants

R.1] **M** conplida; conplida (1-10R) **V** conplida (0-1R); conprida (2-10R) R.2] **V** poçonya 1.2] que son errados *metrically justified to restore cadence at caesura*. **M** que son errados, *notes inversion in MSS* 'originalmente escribióse' **V** que errados son 1.4] **V** vida escarnida 2.2] **V** oil-o 2.3] **V** seer-uos a 3.3] **M** á y un [rico] mōesteyro **V** á y un mōesteyro **M** e castidade *copyist error replacing conjunction u with tironian* & 3.4] **V** manteen 5.1] **M** Quando [a] consomir **V** Quando consomir *Restoration of the construction* ouve a *is necessary to eliminate hypometry* 5.2] **M1** venzudo **V** uenzudo; senpre conquisto 5.4] **M** avor[r]ida 6.1] **M** as[s]i **V** así 7.2] **V** esta aas 7.3] **V** poçonya 8.1] **V** Mmais 8.2] **V** á; numca 9.4] **M** a[o] sseu reino **V** ao sseu regno; cuminalmente 10.1] **M** Nos o[u]trossi **V** E nós, outrossi 10.2] **V** fermoso

Note

'sanguí' appears in both manuscript witnesses to the exclusion of its co-variant 'sangue'.

'consumir' / 'consumida' is used consistently in **F** (cp internal variation in *cantiga* 225).

Metrics

15' [7' 7'] 15' [7' 7'] | 15' [7' 7'] 15' [7' 7'] 15' [7' 7'] 15' [7' 7']
 A A | b b b a

R.2] po-çõ-i-a

1.1] =trouxe_en 1.2] ma-a 1.4] =vida_escarnida

2.1] =quero_eu 2.2] =de_o-í-lo 2.3] se-er 2.4] =quanto_ei

3.2] =como_eu 3.3] *hypermetric in both MSS*

4.1] =mõesteiro_Achelas; nome_e 4.2] =ome_e 4.3] =como_a-vi-a 4.4] =lle_assi; fosse_a; fī-i-da

5.1] *hypometric in both MSS* 5.2] =sempre_e 5.3] =sabudo_e; ca-e-u 5.4] =fio_ũa; grande_e negra_e

6.1] =esteve_assi

7.1] =ouve_a 7.2] =esto_a-as; a-a 7.3] =logo_essa; po-çõ-i-a

8.1] o-i-re-des 8.3] sa-i-u *diaeresis necessary to avoid hypometry and to restore cadence at caesura*

9.3] =muito_a; Padre_omnipotente

10.2] =noite_e 10.3] =garde_e 10.4] pa-ra-i-so; va-a-mos

Rubrics

F Como ù capelan que dizia missa no mõeiteiro das donas d' Achelas, que é cabo Lisbõa, consumiu ùa aranna que lle caeu no caliz e sangrou se e saiu lle viva pela ferida.

E Do capelan que cantava missa no mõeiteiro das donas d' Achelas que é en Portugal consomiu ùa aranna e depois saiu lle pelo braço.

E Ind moesteiro; arana

Captions (F)

missing